

Az eredeti szerződésben szereplő személyes adatokat és egyéb korlátozottan megismerhető adatokat - azok védelme érdekében - a nyilvános közzétételre kerülő változatban megismerhetetlenné tettük. A közzétett szöveg egyebekben mindenben megegyezik az eredeti szerződés szövegével.

[Vonalkód]
[Vonalkód]

ikt. szám: [Iktatószám]

VÁLLALKOZÁSI SZERZŐDÉS	CONTRACT FOR SERVICES
- a továbbiakban „Szerződés” - amely létrejött egyrészről Budapest Főváros Önkormányzata székhelye: 1052 Budapest, Városház utca 9-11. ÁHTI azonosító: 745192 adószám: 15735636-2-41 képviseli: Karácsony Gergely főpolgármester bankszámlaszám: 11784009-15490012 a továbbiakban: „Megrendelő”,	- hereinafter referred to as the „Agreement” – concluded by and between Municipality of the City of Budapest seat: H-1052 Budapest, Városház utca 9-11. ÁHTI registration number: 745192 tax number: 15735636-2-41 represented by: Karácsony Gergely Mayor of Budapest bank account number: 11784009-15490012 hereinafter referred to as „Ordering Party”
másrészről a	and
Healthy Streets Ltd. székhelye: Unit D228, Parkhall Business Center, 62 Tritton Road, London, SE21 8DE, UK Azonosítószám: 11649948 adószám: 330643627 képviseli: XXXXXXXXXX bankszámlaszám: XXXXXXXXXX IBAN: GB86HBUK40204492260476, SWIFT: HBUKGB4B, SORT: 40-20-44, Számlaszám: 92260476	Healthy Streets Ltd. Seat: Unit D228, Parkhall Business Center, 62 Tritton Road, London, SE21 8DE, UK Registration number: 11649948 Tax number: 330643627 represented by: XXXXXXXXXX bank account number: XXXXXXXXXX IBAN: GB86HBUK40204492260476, SWIFT: HBUKGB4B, SORT: 40-20-44, Account number: 92260476
a továbbiakban: „ Vállalkozó ” - Megrendelő és Vállalkozó a továbbiakban együttesen „ Felek ” - között az alulírott napon és helyen az alábbi feltételekkel:	hereinafter referred to as „ Contractor ” - Ordering Party and Contractor are hereinafter jointly referred to as “ Parties ” - on the date and place below, under the following terms and conditions:
ELŐZMÉNYEK Megrendelő 2026 szeptemberében megrendezi az Európai Mobilitási Hét elnevezésű rendezvénysorozatot. A jelen Szerződés célja az „Egészséges utcák” elnevezésű képzés biztosítása az Európai Mobilitási Hét keretein belül. Megrendelő a Budapest Főváros Önkormányzata beszerzési és közbeszerzési szabályzatáról szóló 8/2024. (IX. 30.) főpolgármesteri utasítás 64. § a) pontja alapján „Európai Mobilitási Hét – „Egészséges utcák” című képzés” tárgyú kivételes beszerzési eljárást folytatott le. A beszerzési eljárás eredményeképp Vállalkozóval, mint nyertes ajánlattevővel a jelen Szerződés 1. számú mellékletét képező ajánlata (a továbbiakban: „Ajánlat”) alapján kerül megkötésre a jelen Szerződés.	PREAMBLE The Ordering Party is organizing a series of events called "European Mobility Week" in September 2026. The purpose of this Contract is to provide a training course entitled "Healthy Streets" within the framework of the European Mobility Week. Pursuant to Section 64 (a) of the Mayor’s Instruction No. 8/2024. (IX. 30.) on the Procurement and Public Procurement Regulations of the Municipality of Budapest, the Ordering Party conducted an exceptional procurement procedure on the subject of "European Mobility Week – 'Healthy Streets' Training". As a result of the procurement procedure, this Contract is concluded with the Contractor, as the winning tenderer, on the basis of its tender constituting Annex 1 to this Contract (hereinafter: “Tender”).

1. Szerződés tárgya 1.1. A jelen Szerződés aláírásával Megrendelő megrendeli, Vállalkozó elvállalja a jelen Szerződés 2. számú mellékletét képező műszaki leírásban (a továbbiakban: „Műszaki Leírás”) meghatározott, kerékpáros népszerűsítő programok – így különösen 1 db szakmai előadás megtartása, és 1 db workshop megtartása – lebonyolításával kapcsolatos feladatoknak (a továbbiakban együtt: „Feladat”) a jelen Szerződés, illetve a jelen Szerződés mellékletei alapján történő ellátását. 1.2. Felek megállapodnak, hogy a jelen Szerződésben, valamint a jelen Szerződés mellékleteiben meghatározott feladatok ellátását oszthatatlan szolgáltatásnak tekintik, minthogy a jelen Szerződésben, valamint a jelen Szerződés mellékleteiben meghatározott feladatok egyike sem alkalmas önmagában a Megrendelő jelen Szerződés teljesítéséhez fűződő érdekének a kielégítésére.	1. Subject of the Contract 1.1. By signing this Contract, the Ordering Party orders, and the Contractor undertakes, the performance of tasks related to the organization of cycling promotion programs – including in particular the delivery of 1 (one) professional lecture and 1 (one) workshop – as specified in the technical description constituting Annex 2 to this Contract (hereinafter: “Technical Description”), in accordance with this Contract and the annexes hereto (hereinafter together: “Task”). 1.2. The Parties agree that the performance of the tasks specified in this Contract and its annexes shall be considered an indivisible service, given that none of the tasks specified in this Contract and its annexes is capable in itself of satisfying the Ordering Party's interest in the performance of this Contract.
2. A Szerződés hatálya A Szerződés a Felek általi kölcsönös aláírás – amennyiben az aláírások nem ugyanazon a napon történnek a legutolsó aláírás – napján lép hatályba és a Felek által történő kölcsönös teljesítés napjáig tart.	2. Term of the Contract This Contract shall enter into force on the day of mutual signing by the Parties – or, if the signatures are not appended on the same day, on the day of the last signature – and shall remain in effect until the date of mutual performance by the Parties.
3. A teljesítés helye és módja 3.1. A jelen Szerződésben, valamint a jelen Szerződés mellékleteiben meghatározott Feladat teljesítési helyéről Megrendelő a 4. pontban meghatározott teljesítési határnapot legalább 5 (öt) munkanappal megelőzően értesíti Vállalkozót a 3. számú melléklet 3./ pontja szerinti elektronikus elérhetőségére küldött elektronikus levél útján. 3.2. Vállalkozó teljesítése akkor szerződésszerű, ha az minden tekintetben megfelel a jelen Szerződésben, valamint a jelen Szerződés mellékleteiben meghatározott követelményeknek. Vállalkozó köteles a jelen Szerződésben, valamint a jelen Szerződés mellékleteiben meghatározott Feladatot, továbbá az azok teljesítése körében kapott utasításokat a Megrendelő érdekének legnagyobb mértékben történő szem előtt tartásával a jelen Szerződés 4. pontjában meghatározott teljesítési határnapoknak megfelelő időben, maradéktalanul, a legmagasabb szakmai színvonalon, hiba és hiánymentesen teljesíteni.	3. Place and Manner of Performance 3.1. The Ordering Party shall notify the Contractor of the place of performance of the Task specified in this Contract and its annexes at least 5 (five) business days prior to the performance deadline specified in Section 4, via an electronic message sent to the Contractor's electronic contact address specified in point 3./ of Annex 3. 3.2. The Contractor's performance is compliant with the contract if it meets the requirements specified in this Contract and its annexes in all respects. The Contractor shall perform the Task specified in this Contract and its annexes, as well as the instructions received in the course of its performance, with the utmost consideration for the interest of the Ordering Party, in accordance with the performance deadlines specified in Section 4 of this Contract, completely, at the highest professional standard, and free of defects and deficiencies.

4. Teljesítési határnap Vállalkozó a jelen Szerződésben, valamint a jelen Szerződés mellékleteiben meghatározott Feladatot a) 2026. szeptember 23. napján 15:00 és 17:00 óra között, 2 órás időtartamban, valamint b) 2026. szeptember 24. napján 9:00 és 12:00 óra között, 3 órás időtartamban köteles teljesíteni (a továbbiakban együtt: „Teljesítési Határnapok”).	4. Performance Deadline The Contractor shall perform the Task specified in this Contract and its annexes: a) on September 23, 2026, between 15:00 and 17:00, for a duration of 2 hours, and b) on September 24, 2026, between 9:00 and 12:00, for a duration of 3 hours (hereinafter together: "Performance Deadlines").
5. Vállalkozói díj és annak megfizetése 5.1. Vállalkozó a jelen Szerződésben, valamint a jelen Szerződés mellékleteiben meghatározott Feladat maradéktalan és szerződésszerű teljesítésért mindösszesen nettó 1,750 GBP, azaz ezerhétszázötven angol font, az átutalás napján irányadó MNB árfolyamon számított Forint értékű vállalkozói díjra (a továbbiakban: „Vállalkozói Díj”) jogosult. Felek rögzítik, hogy Megrendelő előleget nem fizet. 5.2. Megrendelő kijelenti, hogy a jelen Szerződés teljesítéséhez szükséges költségvetési fedezet a Budapest Főváros Önkormányzata 2026. évi összevont költségvetéséről szóló Budapest Főváros Önkormányzata Közgyűlésének 32/2025. (XII. 30.) önkormányzati rendelete 1. mellékletében foglalt táblázat 25. fejezetében, a „897302 - Közvetlen uniós pályázatok önrésze” megnevezésű címen rendelkezésre áll. 5.3. Vállalkozó a Vállalkozói Díjon felül semmilyen más jogcímen nem jogosult további díjra, költségtérítésre a jelen Szerződésben, valamint a Műszaki Leírásban rögzített feladatok teljesítésével összefüggésben. Az Ajánlatban rögzített árak, valamint a Vállalkozói Díj mértéke a jelen Szerződés hatálya alatt nem módosíthatóak. 5.4. Amennyiben a Vállalkozó a jelen Szerződés, valamint a jelen Szerződés mellékletei szerinti Feladatát szerződésszerűen teljesítette, erről a Megrendelő illetékes belső szervezeti egységének vezetője – a teljesítést követő 3 (három) munkanapon belül – az utolsó Teljesítési Határnappal, mint a jóváhagyás napjával kiállítja a teljesítésigazolást, amelyet Vállalkozó részére haladéktalanul megküld.. A számlán a teljesítés időpontja a jóváhagyás napja, azaz 2026. szeptember 24. 5.5. Megrendelő a teljesítésigazolást összesen 4 (négy) eredeti példányban állítja ki, amelyből 3 (három) eredeti példány a Megrendelőt, 1 (egy) eredeti példány a Vállalkozót illeti meg.	5. Service Fee and Payment 5.1. For the complete and contract-compliant performance of the Task specified in this Contract and its annexes, the Contractor is entitled to a total service fee of net GBP 1,750, i.e., one thousand seven hundred and fifty British Pounds, payable in HUF equivalent calculated at the official exchange rate of the Central Bank of Hungary (MNB) applicable on the day of the bank transfer (hereinafter: "Service Fee"). The Parties record that the Ordering Party does not pay an advance. 5.2. The Ordering Party declares that the budgetary coverage necessary for the performance of this Contract is available in the table of Annex 1, Chapter 25, under the title "897302 - Közvetlen uniós pályázatok önrésze" of Municipal Decree No. 32/2025. (XII. 30.) of the General Assembly of the Municipality of the City of Budapest on the 2026 Consolidated Budget of the Municipality of Budapest. 5.3. The Contractor is not entitled to any further fee or cost reimbursement under any other legal ground beyond the Service Fee in connection with the performance of the tasks specified in this Contract and the Technical Description. The prices set forth in the Tender and the amount of the Service Fee may not be modified during the term of this Contract. 5.4. If the Contractor has performed its Task under this Contract and its annexes in a contract-compliant manner, the head of the competent internal organizational unit of the Ordering Party shall – within 3 (three) business days following the performance – issue the certificate of performance with the last day of the Performance Deadline as the date of approval, and shall immediately send it to the Contractor. The date of performance on the invoice shall be the date of approval which is September 24, 2026. 5.5. The Ordering Party shall issue the certificate of performance in a total of 4 (four) original copies, out of which 3 (three) original copies shall belong to the Ordering Party and 1 (one) original copy shall belong to the Contractor.

5.6. A szerződés szerű teljesítés igazolására a Megrendelő részéről Budapest Főváros Főpolgármesteri Hivatal Klíma- és Környezetügyi Főosztályának főosztályvezetője jogosult. 5.7. Vállalkozó az 5.4. pontban meghatározott teljesítés igazolás kézhezvételét követően a jelen Szerződésben, valamint a jelen Szerződés mellékleteiben rögzített, szerződés szerűen teljesített Feladatról egy darab, nettó 1,750 GBP, azaz ezerhatszázötven angol font összegű számlát állít ki Budapest Főváros Önkormányzata (székhely: 1052 Budapest, Városház u. 9-11.) nevére és címére. 5.8. Vállalkozó a jelen Szerződés 5.7. pontja szerint kiállított számlát papír alapon 3 (három) eredeti példányban a Megrendelő nevére és címére, , vagy a legalább fokozott biztonságú elektronikus aláírással ellátott elektronikus számláját elektronikus úton az eszamlakonkormanyzat@budapest.hu címre küldi meg a számla keltét követő 3 (három) napon belül. A Vállalkozó a számlán a megjegyzés rovatban köteles feltüntetni a Klíma- és Környezetügyi Főosztály megnevezést, valamint jelen Szerződés iktatószámát. Az aláírt teljesítés igazolás másolata a számla mellékletét képezi. 5.9. A számla késedelmes rendelkezésre bocsátása esetén a Megrendelő késedelme kizárt. 5.10. Megrendelő fenntartja a jogot, hogy a jelen Szerződés hatálya alatt a finanszírozás változása okán – Vállalkozóval történő egyeztetést követően – további követelményeket határozzon meg. 5.11. Megrendelő köteles a jelen Szerződés 5.1. pontja szerinti Vállalkozói Díjat a Vállalkozó által a teljesítés igazolás alapján szabályszerűen kiállított számla keltétől számított 60 (hatvan) napon belül a Vállalkozó HSBC Banknál (címe: 76 Hanover Street, Edinburgh, EH2 1EL) vezetett IBAN: GB86HBUK40204492260476, SWIFT: HBUKGB4B, SORT: 40-20-44, számlaszám: 92260476 számú bankszámlájára átutalni, azzal, hogy Vállalkozó a számlát a számla keltétől számított 3 (három) napon belül igazoltan eljuttatja Megrendelő részére. Vállalkozó a bankszámlaszámában bekövetkezett változásról köteles a Megrendelőt haladéktalanul értesíteni. 5.12. Fizetési késedelem esetén Felek a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: „Ptk.”) 6:155. §-ában foglaltak alkalmazását írják elő.	5.6. The Head of the Department for Climate and Environmental Affairs of the Mayor's Office of the Municipality of Budapest is authorized to certify contract-compliant performance on behalf of the Ordering Party. 5.7. Following receipt of the certificate of performance specified in Section 5.4, the Contractor shall issue one invoice for the contract-compliantly performed Task set forth in this Contract and its annexes, in the net amount of GBP 1,750, i.e., one thousand seven hundred and fifty British Pounds, to the name and address of the Municipality of Budapest (seat: 1052 Budapest, Városház u. 9-11.). 5.8. The Contractor shall submit the invoice issued pursuant to Section 5.7 of this Contract in 3 (three) hard-copy original copies to the name and address of the Ordering Party, or send its electronic invoice equipped with at least an advanced electronic signature via electronic means to the eszamlakonkormanyzat@budapest.hu address within 3 (three) days following the date of issue of the invoice. In the remarks section of the invoice, the Contractor shall indicate the name "Department for Climate and Environmental Affairs" and the registration number of this Contract. A copy of the signed certificate of performance shall form an annex to the invoice. 5.9. In the event of late provision of the invoice, any delay by the Ordering Party is excluded. 5.10. The Ordering Party reserves the right to determine further requirements during the term of this Contract due to changes in financing – following consultation with the Contractor. 5.11. The Ordering Party shall transfer the Service Fee specified in Section 5.1 of this Contract within 60 (sixty) days from the date of the invoice duly issued by the Contractor on the basis of the certificate of performance, to the Contractor's bank account held with HSBC Bank (address: 76 Hanover Street, Edinburgh, EH2 1EL), IBAN: GB86HBUK40204492260476, SWIFT: HBUKGB4B, SORT: 40-20-44, Account number: 92260476, provided that the Contractor verifiably delivers the invoice to the Ordering Party within 3 (three) days from the date of the invoice. The Contractor shall immediately notify the Ordering Party of any change in its bank account number. 5.12. In the event of late payment, the Parties prescribe the application of the provisions set forth in Section 6:155 of Act V of 2013 on the Civil Code (hereinafter: "Civil Code").
---	--

6. Felek jogai és kötelezettségei

6.1. Vállalkozó a jelen Szerződés tárgyát képező Feladatot a Megrendelő utasításainak megfelelően, a tőle elvárható kiemelt szakértelemmel és fokozott gondossággal köteles elvégezni.

6.2. Vállalkozó feladata az adminisztratív és személyi feltételek, valamint minden olyan feltétel biztosítása, amelyek a jelen Szerződésben meghatározottak szerződésszerű teljesítéséhez szükségesek.

6.3. Vállalkozó közreműködött, illetve alvállalkozót jogosult igénybe venni, akinek tevékenységéért úgy felel, mintha személyesen járt volna el, a feladatot saját maga végezte volna el, felelős minden olyan kárért, amely közreműködő nélkül nem következett volna be.

6.4. Megrendelő köteles a Vállalkozó szerződésszerű teljesítéséhez szükséges minden rendelkezésére álló információt a Vállalkozó rendelkezésére bocsátani – kivéve, ha ezt harmadik személy joga korlátozza – a jelen Szerződés tárgyát képező Feladat ellátásához szükséges Megrendelői utasításokkal, tájékoztatással a Vállalkozót ellátni és a Feladat ellátásához szükséges munkatársak, kapcsolattartók elérhetőségét biztosítani. Felek rögzítik, hogy Vállalkozó a jelen Szerződés hatályba lépésével megismerte a helyszínrre vonatkozó szükséges információkat, előírásokat, amelyek betartására és betartatására kötelezettséget vállal.

6.5. Vállalkozó kijelenti és szavatol azért, hogy rendelkezik mindazon jogosultsággal, erőforrással, valamint mindazon szakmai ismerettel és tapasztalattal, amelynek birtokában a jelen Szerződés megfelelő teljesítésére jogosult, arra alkalmas és képes.

6.6. Vállalkozó valamennyi szerződéses kötelezettségének teljesítése során a Megrendelő érdekeit fokozottan köteles figyelembe venni. Vállalkozó kijelenti, hogy tudatában van annak, hogy Megrendelőnek kiemelt érdeke fűződik a teljesítési határidők betartásához, ezért a jelen Szerződésben rögzített Teljesítési Hatánapokat, valamint a Feladat kezdési és befejezési határidejét erre figyelemmel vállalja.

6.7. A jelen Szerződés teljesítése során a Vállalkozó tűni köteles a Megrendelő illetékes szervezeti egysége által szükségesnek tartott, továbbá a hatályos jogszabályokban meghatározott – a jelen Szerződés teljesítésével kapcsolatos – ellenőrzési feladatok elvégzését.

6. Rights and Obligations of the Parties

6.1. The Contractor shall perform the Task constituting the subject matter of this Contract in accordance with the instructions of the Ordering Party, with the outstanding expertise and heightened care that can be expected of the Contractor.

6.2. The Contractor shall be responsible for providing the administrative and personnel conditions, as well as all other conditions necessary for the contract-compliant performance of those specified in this Contract.

6.3. The Contractor is entitled to engage contributors or subcontractors, for whose activities the Contractor shall be liable as if the Contractor had acted in person or performed the task itself, and shall be liable for all damages that would not have occurred without the engagement of such contributor.

6.4. The Ordering Party shall provide the Contractor with all information at its disposal necessary for the Contractor's contract-compliant performance – unless restricted by the rights of a third party –, supply the Contractor with instructions and information from the Ordering Party necessary for the performance of the Task constituting the subject matter of this Contract, and ensure the availability of contact details for the staff and contact persons required for the performance of the Task. The Parties record that upon the entry into force of this Contract, the Contractor has become familiar with the necessary information and regulations regarding the venue, and undertakes to comply with them and ensure compliance therewith.

6.5. The Contractor represents and warrants that it possesses all authorizations, resources, as well as professional knowledge and experience in the possession of which it is entitled, fit, and able to properly perform this Contract.

6.6. The Contractor shall strictly take into account the interests of the Ordering Party throughout the performance of all its contractual obligations. The Contractor declares that it is aware of the Ordering Party's paramount interest in complying with the performance deadlines; therefore, it undertakes the Performance Deadlines set forth in this Contract, as well as the commencement and completion deadlines of the Task, with this in mind.

6.7. During the performance of this Contract, the Contractor shall tolerate the execution of audit and inspection tasks related to the performance of this Contract deemed necessary by the competent organizational unit of the Ordering Party, as well as those specified in the legislation in force.

6.8. Amennyiben a Megrendelő elmulasztja valamely – különösen a jelen Szerződés 6.4. pont szerinti – kötelezettségének teljesítését, a Vállalkozó jogosult írásos akadályközléssel élni, melynek során tájékoztatja a Megrendelőt az elmulasztott kötelezettségéről, és a mulasztásnak a jelen Szerződés teljesítésére gyakorolt előrelátható hatásairól. A Megrendelő késedelme a Vállalkozó egyidejű késedelmét kizárja.	6.8. If the Ordering Party fails to perform any of its obligations – in particular those under Section 6.4 of this Contract –, the Contractor is entitled to issue a written notice of hindrance, in which it informs the Ordering Party of the failed obligation and the foreseeable effects of such failure on the performance of this Contract. Any delay by the Ordering Party shall exclude any concurrent delay by the Contractor.
7. A Szerződés biztosítékai 7.1. Amennyiben Vállalkozó a jelen Szerződésben, valamint a Műszaki Leírásban rögzített feladatait olyan okból, amelyért felelős, késedelmesen, hibásan vagy egyáltalán nem teljesíti, kötbért köteles fizetni Megrendelő részére az alábbiak szerint. 7.2. Késedelmi kötbér: Amennyiben Vállalkozó a jelen Szerződésben, valamint a jelen Szerződés mellékleteiben meghatározott Feladat teljesítését nem kezdi meg a jelen Szerződés 4. pontjában megjelölt kezdő időpontban, késedelmi kötbér-fizetési kötelezettség terheli. A késedelmi kötbér mértéke a nettó Vállalkozói Díj 2%-a 20 (húsz) percenként, maximális mértéke a nettó Vállalkozói Díj 12%-a. A késedelmi kötbérfizetési kötelezettség a Teljesítési Határon a Felek közötti kapcsolattartás keretében meghatározott kezdő időpontot követő 20 (húsz) perc eltelte (azaz 2026. szeptember 23. napján 15:20, valamint szeptember 24. napján 9:20) után kezdődik. A késedelmes teljesítés miatti kötbér érvényesítése nem mentesíti a Vállalkozót a teljesítés alól. 7.3. Hibás teljesítési kötbér: Vállalkozót a jelen Szerződésben meghatározott kötelezettségének hibás teljesítése esetén, így különösen, amennyiben a Vállalkozó a jelen Szerződésben, valamint a jelen Szerződés mellékleteiben meghatározott Feladatot nem a Műszaki Leírásban meghatározottak szerint teljesíti és a hibás teljesítését nem küszöböli ki haladéktalanul, hibás teljesítési kötbér-fizetési kötelezettség terheli. A hibás teljesítési kötbér mértéke a nettó Vállalkozói Díj 2%-a 20 (húsz) percenként, maximális mértéke a nettó Vállalkozói Díj 12%-a. A hibás teljesítési kötbérfizetési kötelezettség a hibás teljesítés Megrendelő általi jelzésének Vállalkozó igazolt átvételétől kezdődik.	7. Contractual Guarantees 7.1. If the Contractor performs its tasks set forth in this Contract and the Technical Description with delay, defectively, or fails to perform them at all for reasons for which it is liable, it shall pay a penalty for the Ordering Party as follows. 7.2. Penalty for Delay: If the Contractor does not commence the performance of the Task specified in this Contract and its annexes at the start time indicated in Section 4 of this Contract, it shall be subject to a penalty payment obligation for delay. The rate of the penalty for delay shall be 2% of the net Service Fee for every 20 (twenty) minutes, up to a maximum amount of 12% of the net Service Fee. The penalty payment obligation for delay shall commence after the lapse of 20 (twenty) minutes following the start time determined within the framework of contact between the Parties on the Performance Deadline (i.e., at 15:20 on September 23, 2026, and at 9:20 on September 24, 2026). Enforcement of the penalty for delayed performance does not release the Contractor from performance. 7.3. Penalty for Defective Performance: In the event of defective performance of its obligations specified in this Contract, including in particular if the Contractor does not perform the Task specified in this Contract and its annexes in accordance with the Technical Description and does not eliminate its defective performance immediately, the Contractor shall be subject to a penalty payment obligation for defective performance. The rate of the penalty for defective performance shall be 2% of the net Service Fee for every 20 (twenty) minutes, up to a maximum amount of 12% of the net Service Fee. The penalty payment obligation for defective performance shall commence upon the Contractor's verified receipt of the notification of defective performance issued by the Ordering Party.

7.4. Meghiúsulási kötbér:

A jelen Szerződés Vállalkozónak felróható okból történő megghiúsulása esetén Megrendelő a jelen Szerződést azonnali hatállyal felmondhatja, továbbá megghiúsulási kötbérre jogosult, melynek összege a nettó Vállalkozói Díj 30%-a. A teljesítés elmaradása esetére kikötött kötbér érvényesítése a teljesítés követelését kizárja.

7.5. Megrendelő kötbérigényét attól függetlenül érvényesítheti, hogy a Vállalkozó szerződésszegéséből kára származott-e, illetve Megrendelő a kötbér mellett érvényesítheti a kötbért meghaladó kárát, valamint a szerződésszegésből eredő egyéb jogait.

7.6. Megrendelő kötbérigényét – annak mértékének megállapítását követően – írásban köteles közölni a Vállalkozóval, külön megjelölve annak jogalapját és összegét. Vállalkozó az igényről szóló nyilatkozat kézhezvételétől számított 3 (három) munkanapig – írásban – vitathatja annak fennállását vagy összegét. Amennyiben Vállalkozó a fenti határidőn belül a Megrendelő kötbérigényét nem kifogásolja, az a kötbérigény elismerésének minősül. Felek megállapodnak abban, hogy Megrendelő jogosult az esetlegesen felmerülő késedelmi és hibás teljesítési kötbér összegét a Vállalkozói Díj összegébe a Ptk. 6:49. §-ában foglaltak szerint beszámítani. Amennyiben a kötbér összeg beszámítására Megrendelő beszámítást nem kíván alkalmazni, illetőleg megghiúsulási kötbér felmerülése esetén, Felek megállapodnak abban, hogy Vállalkozó a Megrendelő erre vonatkozó pénzügyi bizonylatának (számla vagy egyéb pénzbekérő) kézhezvételétől számított 30 (harminc) napon belül köteles megfizetni a kötbér összegét.

7.7. Az esedékessé vált kötbér után Vállalkozó késedelmi kamat fizetésére köteles a késedelembe esés első napjától számítva.

7.8. Megrendelő a szerződésszegéssel okozott kárának megtérítését akkor is követelheti, ha kötbérigényét nem érvényesítette.

7.9. Amennyiben a jelen Szerződés teljesítése során Vállalkozó oldalán olyan körülmény áll elő, amely a szerződésszerű teljesítést akadályozza, Vállalkozó erről a Megrendelőt haladéktalanul írásban értesíti, megjelölve a teljesítés várható időpontját és a késedelem okát. Az értesítés elmulasztásából eredő kárért Vállalkozó felelős.

7.4. Penalty for Frustration:

In the event that this Contract fails due to reasons attributable to the Contractor, the Ordering Party may terminate this Contract with immediate effect and shall be entitled to a penalty for non-performance, the amount of which shall be 30% of the net Service Fee. Enforcement of the penalty stipulated for non-performance shall exclude any claim for performance.

7.5. The Ordering Party may enforce its claim for penalty irrespective of whether it has suffered damage from the Contractor's breach of contract, and the Ordering Party may enforce its damages exceeding the penalty, as well as its other rights arising from the breach of contract, alongside the penalty.

7.6. The Ordering Party shall notify the Contractor in writing of its claim for penalty – after establishing its amount –, specifying its legal basis and amount. The Contractor may contest the existence or amount of the claim in writing within 3 (three) business days from the receipt of the declaration of the claim. If the Contractor does not object to the Ordering Party's claim for penalty within the above deadline, it shall be deemed an acknowledgment of the claim for penalty. The Parties agree that the Ordering Party is entitled to set off the amount of any potential penalty for delay and defective performance against the amount of the Service Fee in accordance with the provisions of Section 6:49 of the Civil Code. If the Ordering Party does not wish to apply a set-off for the penalty amount, or in the event that a penalty for frustration arises, the Parties agree that the Contractor shall pay the amount of the penalty within 30 (thirty) days from the receipt of the Ordering Party's relevant financial document (invoice or other payment request).

7.7. The Contractor shall pay default interest of the penalty that has become due, calculated from the first day of default.

7.8. The Ordering Party may claim compensation for damages caused by the breach of contract even if it has not enforced its claim for penalty.

7.9. If a circumstance arises on the part of the Contractor during the performance of this Contract that hinders contract-compliant performance, the Contractor shall immediately notify the Ordering Party thereof in writing, indicating the expected date of performance and the reason for the delay. The Contractor shall be liable for damages resulting from the failure to provide such notification.

8. Vis maior 8.1. Felek mentesülnek a szerződésszegés következményei alól, amennyiben a szerződés szerű teljesítést rajtuk kívül álló, előre nem látható, elháríthatatlan esemény, cselekmény fizikailag vagy más módon gátolja (a továbbiakban: „Vis maior”). A Felek ilyen Vis maior eseménynek tekintik különösen a természeti és más katasztrófákat, háborús vagy más konfliktusokat, embargót, járványokat stb., feltéve, hogy a Vis maiorral érintett Fél vonatkozásában a Ptk. 6:142. § szerinti mentesülés feltételei fennállnak. Felek nem tekintik Vis maior eseménynek a Vállalkozó, vagy az általa a teljesítésbe bevont gazdasági vagy egyéb szereplők – így különösen az alvállalkozója, alkalmazottja –, szervezési vagy egyéb zavarát, az előbbiek alkalmazottainak magatartását (belső Vis maior). 8.2. A Vis maiorra hivatkozó Felet terheli annak bizonyítása, hogy a Vis maior eseménynek a szerződés szerű teljesítésre kiható következményét az adott helyzetben elvárható gondosság tanúsítása esetén sem – vagy csak aránytalan áldozat árán – lehetett volna elhárítani. 8.3. Ha bármely Fél megítélése szerint valamely körülmény kihat a kötelezettségei teljesítésére, haladéktalanul értesítenie kell a másik Felet, megadva a körülmények jellegét, feltehető időtartamát és valószínű hatását. 8.4. Az akadályoztatott Félnek minden tőle elvárható meg kell tennie annak érdekében, hogy az akadályoztatás hatásait elhárítva teljesíteni tudja szerződéses kötelezettségeit.	8. Force Majeure 8.1. The Parties shall be exempted from the consequences of a breach of contract if the contract-compliant performance is physically or otherwise prevented by an unforeseeable and unavoidable event or action beyond their control (hereinafter: „Force Majeure”). The Parties shall consider as such Force Majeure events, in particular, natural and other disasters, wars or other conflicts, embargoes, epidemics, etc., provided that the conditions for exemption under Section 6:142 of the Civil Code are met with respect to the Party affected by Force Majeure. The Parties shall not consider as a Force Majeure event any organizational or other disruption on the part of the Contractor or the economic or other actors engaged by it in the performance – including in particular its subcontractor or employee –, or the conduct of the employees of the procurement participants (internal Force Majeure). 8.2. The Party invoking Force Majeure shall bear the burden of proving that the consequences of the Force Majeure event affecting contract-compliant performance could not have been averted even by exercising the care expected in the given situation, or could only have been averted at the cost of disproportionate sacrifice. 8.3. If, in the judgment of either Party, any circumstance may affect the performance of its obligations, it shall immediately notify the other Party, specifying the nature, expected duration, and probable impact of the circumstances. 8.4. The hindered Party shall take all actions that can be expected of it to perform its contractual obligations by averting the effects of the hindrance.
9. A Szerződés módosítása, megszűnése, megszüntetés rendkívüli felmondással 9.1. Jelen Szerződés módosítása kizárólag a jelen Szerződés aláírására jogosultak által, írásban lehetséges. Felek kötelesek késedelem nélkül tárgyalásokat kezdeni, amennyiben jogszabályváltozás miatt a jelen Szerződés rendelkezésének vagy rendelkezéseinek módosítása válik szükségessé.	9. Amendment, Termination, and Extraordinary Termination of the Contract 9.1. This Contract may be amended exclusively in writing by the persons authorized to sign this Contract. The Parties shall commence negotiations without delay if an amendment to any provision or provisions of this Contract becomes necessary due to a change in legislation.

9.2. Ha a jelen Szerződés hatálya alatt olyan, a jelen Szerződés megkötésekor az adott Fél által előre nem látható, lényeges és tartós változás következik be valamely Fél körülményeiben, amely körülmény az adott Fél jogos érdekeit jelentősen sérti, akkor az érintett Fél kezdeményezésére a Felek kötelesek a Szerződés módosítása céljából jelen Szerződés adott részét újra tárgyalni. Nem hivatkozhat a jelen Szerződés ezen rendelkezésére az a Fél, amely adott lényeges körülménybeli változást bizonyíthatóan – közvetlen vagy közvetett módon – maga idézte elő.	9.2. If, during the term of this Contract, a material and permanent change occurs in the circumstances of either Party that was unforeseeable by the respective Party at the time of the conclusion of this Contract, and which significantly prejudices the legitimate interests of that Party, the Parties shall, upon the initiative of the affected Party, renegotiate the relevant part of this Contract for the purpose of amending it. The Party that demonstrably caused – directly or indirectly – the respective material change in circumstances may not invoke this provision of this Contract.
9.3. Jelen Szerződés megszűnik a jelen Szerződés teljesítésével, súlyos szerződésszegés miatti azonnali hatályú felmondással, valamint a jelen Szerződés olyan okból történő lehetetlenülése esetén, amelyért egyik Fél sem felelős.	9.3. This Contract shall terminate upon the performance of this Contract, upon termination with immediate effect due to a material breach of contract, or in the event that this Contract becomes impossible to perform for reasons for which neither Party is liable.
9.4. Megrendelő jogosult a jelen Szerződést azonnali hatállyal felmondani súlyos szerződésszegés esetén.	9.4. The Ordering Party is entitled to terminate this Contract with immediate effect in the event of a material breach of contract.
9.5. Súlyos szerződésszegésnek minősül különösen, de nem kizárólagosan, ha: a) a Vállalkozó alapos ok nélkül megtagadja a teljesítést, vagy a Megrendelő által adott utasítások végrehajtását; b) a Vállalkozó megszegi, illetve írásbeli felszólítás ellenére sem teljesíti a jelen Szerződésben foglalt kötelezettségét, vagy a jelen Szerződésből fakadó egyéb kötelezettségeit súlyosan megszegi; c) a Vállalkozó fizetéseképtelenné válik, felszámolási, végelszámolási vagy törlésre irányuló eljárás indul vele szemben, és Vállalkozó 15 (tizenöt) napon belül nem igazolja a Megrendelő számára kielégítő módon, hogy az eljárást alaptalanul vagy rosszhiszeműen kezdeményezték, vagy nem igazolja az eljárás megszüntetését; d) a Vállalkozó gazdasági társaság vezetőjével, képviselőjével, vagy a jelen Szerződés teljesítésében résztvevő bármely alkalmazottjával szemben jogerős elmarasztaló határozatot hoznak szakmai tevékenységét érintő szabálysértés vagy bűncselekmény miatt, e) Vállalkozó nyilatkozata valótlan, hamis adatokat tartalmaz, f) a Vállalkozó által fizetendő késedelmi vagy hibás teljesítési kötbér eléri a jelen Szerződésben rögzített maximális mértéket.	9.5. A material breach of contract shall include, in particular, but not exclusively, if: a) the Contractor refuses to perform or to execute the instructions given by the Ordering Party without a valid reason; b) the Contractor breaches or, despite a written notice, fails to perform its obligations set forth in this Contract, or materially breaches its other obligations arising from this Contract; c) the Contractor becomes insolvent, liquidation, winding-up, or cancellation proceedings are initiated against it, and the Contractor fails to prove to the satisfaction of the Ordering Party within 15 (fifteen) days that the proceedings were initiated without merit or in bad faith, or fails to prove the termination of the proceedings; d) a final and binding adverse decision is rendered against an officer or representative of the Contractor's business association, or against any employee participating in the performance of this Contract, due to an administrative offense or criminal offense affecting their professional activity; e) the Contractor's declaration is untrue or contains false data; f) the penalty for delay or defective performance payable by the Contractor reaches the maximum amount set forth in this Contract.

9.6. Azonnali hatályú felmondás esetén a jelen Szerződés megszűnésének napja a felmondásról szóló értesítés – annak a jelen Szerződés 11.3. pontja szerinti kézbesítését követő – igazolt kézhezvételének napja. 9.7. A Vállalkozó jogosult a jelen Szerződést azonnali hatállyal felmondani, ha a Megrendelő a jelen Szerződés szerinti kötelezettségeit írásbeli felszólítás ellenére sem teljesíti.	9.6. In the event of termination with immediate effect, the date of termination of this Contract shall be the date of verified receipt of the notice of termination following its delivery pursuant to Section 11.3 of this Contract. 9.7. The Contractor is entitled to terminate this Contract with immediate effect if the Ordering Party fails to perform its obligations under this Contract despite a written notice.
10. Titoktartás 10.1. A jelen Szerződés teljesítése során a Vállalkozó köteles minden, a Megrendelővel és a pályázattal kapcsolatos tényt, adatot, információt bizalmasan, üzleti titokként kezelni. Ezeket az információkat Vállalkozó kizárólag saját alkalmazottjaival vagy a teljesítésbe bevont alvállalkozóival oszthatja meg, akiknek titoktartási kötelezettségéért Vállalkozót felelősség terheli. Nem minősül a titoktartás megsértésének, ha a bizalmas információt valamely jogszabályi előírás vagy hatósági határozat eredményeként kell harmadik személy tudomására hozni. 10.2. Vállalkozó a jelen Szerződés 10.1. pont szerinti kötelezettségének megszegése súlyos szerződésszegésnek minősül. Vállalkozót a jelen Szerződés 10.1. pont szerinti kötelezettség a jelen Szerződés teljes hatálya alatt, illetve a jelen Szerződés bármely okból történő megszűnése esetén a jogviszony utolsó napjától számított meghatározatlan ideig terheli.	10. Confidentiality 10.1. During the performance of this Contract, the Contractor shall treat all facts, data, and information related to the Ordering Party and the tender confidentially, as a business secret. The Contractor may share this information exclusively with its own employees or subcontractors engaged in the performance, for whose confidentiality obligations the Contractor shall be held liable. It shall not constitute a breach of confidentiality if the confidential information must be disclosed to a third party as a result of a statutory provision or a decision by an authority. 10.2. A breach of the Contractor's obligation under Section 10.1 of this Contract shall be deemed a material breach of contract. The Contractor shall be bound by the obligation under Section 10.1 of this Contract throughout the entire term of this Contract, and in the event of termination of this Contract for any reason, for an indefinite period from the final day of the legal relationship.
11. Kapcsolattartás a Felek között 11.1. Felek a jelen Szerződés teljesítése érdekében fokozott együttműködési kötelezettséget vállalnak, amelynek biztosítása érdekében kölcsönösen kijelölik azokat a személyeket, akik egymással folyamatos kapcsolatot tartanak (a továbbiakban: „Kapcsolattartó”). 11.2. Mindkét Fél jogosult arra, hogy a Kapcsolattartó személyét megváltoztassa, módosítsa és helyette új személyt jelöljön ki. A Felek új Kapcsolattartó kijelölése esetén haladéktalanul és írásban kötelesek értesíteni egymást. A Kapcsolattartó személyében bekövetkezett változás a másik Féllel való írásbeli közléstől hatályos, és e körülményt Felek kölcsönösen nem tekintik a jelen Szerződés módosításának. 11.3. Felek a jelen Szerződés teljesítésével kapcsolatos nyilatkozataikat írásban – elsődlegesen kapcsolattartásra jogosult képviselők e-mail címére küldött elektronikus levél útján – közlik egymással.	11. Communication between the Parties 11.1. The Parties undertake an increased obligation to cooperate for the performance of this Contract, and to ensure this, they mutually designate the persons who shall maintain continuous contact with each other (hereinafter: "Contact Person"). 11.2. Both Parties are entitled to change or modify the identity of the Contact Person and designate a new person in their stead. In the event of designating a new Contact Person, the Parties shall notify each other immediately and in writing. Any change in the identity of the Contact Person shall be effective upon written notification to the other Party, and the Parties mutually agree not to consider this circumstance as an amendment to this Contract. 11.3. The Parties shall communicate their declarations related to the performance of this Contract in writing – primarily by means of electronic mail sent to the email addresses of their representatives authorized to maintain contact.

Bármely Fél által a jelen Szerződéssel kapcsolatban a másik Fél számára adott vagy küldött bármilyen értesítés vagy más dokumentum átvettnek tekintendő, ha a küldemény tértivevényes postai küldeményként érkezett, a tértivevényen szereplő átvételi időpontban, amennyiben a tértivevényes postai küldemény a feladóhoz „címezett ismeretlen” vagy „elköltözött” jelzéssel érkezik vissza, a kézbesítés napja a tértivevényes postai küldemény feladóhoz történő visszaérkezésének napja, illetve amennyiben a küldemény „nem kereste” jelzéssel érkezik vissza a feladóhoz, a tértivevényes postai küldemény kézbesítettnek tekintendő a második postai kézbesítési kísérlet napján. Ha az értesítést futárral vagy küldemény-továbbító szolgálattal küldték, és a futár vagy a küldemény-továbbító szolgálat nyilvántartást vezet a kézbesített küldeményekről, az abban megjelölt időpontban, elektronikus levél útján történő továbbítás esetén pedig az elektronikus levelezőrendszer szerinti kézbesítési jelzésben (ennek hiányában a címzett által küldött visszaigazolásban) foglaltak szerint. A jelen Szerződés módosításával, megszüntetésével kapcsolatos jognyilatkozatok közlésének módja cégszerűen aláírt nyilatkozat, melyet postai úton, tértivevényes küldeményként kell kézbesíteni. 11.4. Felek a jelen Szerződés teljesítése során kötelesek folyamatosan együttműködni. Ennek során kötelesek egymást haladéktalanul értesíteni minden olyan akadályról vagy körülményről, amely a jelen Szerződés teljesítésére lényeges kihatással lehet. Felek rögzítik, hogy a Vállalkozó bejelentési kötelezettséggel tartozik a jelen Szerződés 9.5. pont c.) és d.) alpontjaiban meghatározott esetekben. 11.5. Felek a jelen Szerződésben szabályozott együttműködés során a kapcsolattartással a 3. számú mellékletben meghatározott személyeket jelölik ki.	Any notice or other document given or sent by either Party to the other Party in connection with this Contract shall be deemed received: if the item arrived as registered mail with return receipt, on the date of receipt indicated on the return receipt; if the registered mail with return receipt is returned to the sender marked "addressee unknown" or "moved", the date of delivery shall be the date on which the registered mail is returned to the sender; and if the item is returned to the sender marked "unclaimed", the registered mail shall be deemed delivered on the date of the second postal delivery attempt. If the notice was sent by courier or delivery service, and the courier or delivery service maintains records of delivered items, at the time indicated therein; and in the case of transmission via electronic mail, in accordance with the delivery notification generated by the electronic mail system (or, in the absence thereof, the acknowledgment sent by the recipient). The method of communicating legal declarations related to the amendment or termination of this Contract shall be a duly signed statement, which must be delivered by post as a registered mail with return receipt. 11.4. The Parties shall continuously cooperate during the performance of this Contract. In doing so, they shall immediately notify each other of any hindrance or circumstance that may have a material impact on the performance of this Contract. The Parties record that the Contractor is subject to a notification obligation in the cases specified in points c) and d) of Section 9.5 of this Contract. 11.5. In the course of cooperation regulated in this Contract, the Parties designate the persons specified in Annex 3 for communication purposes.

12. Egyéb rendelkezések

12.1. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy Megrendelő az információs önrendelkezési jogról és információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény (a továbbiakban: „Infotv.”) alapján helyi önkormányzati közfeladatot ellátó szervnek minősül, és mint ilyen, a kezelésében lévő és tevékenységére vonatkozó vagy közfeladatának ellátásával összefüggésben keletkezett, a személyes adat fogalma alá nem eső, bármilyen módon vagy formában rögzített információ vagy ismeret, függetlenül kezelésének módjától, önálló vagy gyűjteményes jellegétől, közérdekű adatnak minősül. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy jelen Szerződés adatai az Infotv. rendelkezései szerint közérdekű adatok. Fentiekre tekintettel Vállalkozó hozzájárul jelen Szerződés és esetleges módosításának az Infotv. szerinti közzétételéhez.

12.2. Vállalkozó kijelenti, hogy Nagy-Britanniában jogszerűen bejegyzett cég, amely nem áll csőd-, felszámolási vagy végelszámolási eljárás alatt.

Az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: „Áht.”) 41. § (6) bekezdésében foglaltakra figyelemmel és a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1) bekezdés 1. pont b) alpontja alapján Vállalkozó nyilatkozik, hogy átlátható szervezetnek minősül, továbbá tudomásul veszi, hogy az Áht. 41. § (6) bekezdése alapján kifizetés nem teljesíthető átlátható szervezetnek nem minősülő szervezet részére.

12.3. Felek rögzítik, hogy a jelen Szerződés hatálya alatt, valamint azt követően is, kölcsönösen betartják a hatályos magyar és európai uniós adatvédelmi szabályokat, ideértve különösen, de nem kizárólagosan az Infotv., valamint a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679. számú rendelet (a továbbiakban: „GDPR”) rendelkezéseit.

12.4. Felek rögzítik továbbá, hogy a jelen Szerződés szerinti együttműködés során személyes adatokat csak és kizárólag a jelen Szerződés teljesítéséhez szükséges mértékben kezelnek a másik Fél munkavállalóiról, közreműködőiről, illetve teljesítési segédjeiről. Ezeket az adatokat bizalmasan kezelik, és csak azon munkavállalóik, közreműködőik, illetve teljesítési segédjeik részére biztosítanak ezekhez hozzáférést, akik részére ez indokolt és szükséges. Harmadik felek részére egyebekben ezeket az adatokat az Infotv. keretei között teszik hozzáférhetővé. Felek egybehangzóan vállalják, hogy megtesznek minden olyan szükséges lépést, ideértve a megfelelő hozzájáruló nyilatkozatok beszerzését is, amely a személyes adatok jogszerű kezelése

12. Miscellaneous Provisions

12.1. The Contractor acknowledges that pursuant to Act CXII of 2011 on the Right to Informational Self-Determination and on the Freedom of Information (hereinafter: **"Privacy Act"**), the Ordering Party qualifies as a body performing local municipal public duties, and as such, any information or knowledge held by it, pertaining to its activities or generated in connection with the performance of its public duties, not falling under the definition of personal data and recorded in any way or form, irrespective of the method of its management, its independent or collective nature, constitutes data of public interest. The Contractor acknowledges that the data of this Contract constitute data of public interest pursuant to the provisions of the Privacy Act. In view of the foregoing, the Contractor consents to the publication of this Contract and any amendments hereto in accordance with the Privacy Act.

12.2. The Contractor declares that it is a company legally registered in Great Britain, and it is not subject to bankruptcy, liquidation, or winding-up proceedings.

With regard to the provisions of Section 41 (6) of Act CXCV of 2011 on Public Finances (hereinafter: "Pfa.") and on the basis of Section 3 (1) point 1 (b) of Act CXCVI of 2011 on National Asset, the Contractor declares that it qualifies as a transparent organization, and further acknowledges that pursuant to Section 41 (6) of the Pfa., no payment may be made to an organization that does not qualify as a transparent organization.

12.3. The Parties record that during the term of this Contract and also thereafter, they shall mutually comply with the Hungarian and European Union data protection rules in force, including in particular, but not exclusively, the provisions of the Privacy Act, as well as Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter: **"GDPR"**).

12.4. The Parties further record that during the cooperation under this Contract, they shall process personal data of the other Party's employees, contributors, and performance assistants solely and exclusively to the extent necessary for the performance of this Contract. They shall treat these data confidentially and grant access thereto only to those of their employees, contributors, and performance assistants for whom it is justified and necessary. Otherwise, they shall make these data accessible to third parties within the framework of the Privacy Act. The Parties mutually undertake to take all necessary steps, including obtaining the appropriate consent declarations, that may be necessary for the lawful processing of personal data. The privacy notice of the

érdekében szükséges lehet. A Fővárosi Önkormányzat adatkezelési tájékoztatója az alábbi linken érhető el: <https://einfoszab.budapest.hu/form/adatkezelesi-tajekoztatok?id=892>.

12.5. Felek egybehangzóan rögzítik, hogy a GDPR 5. cikk (1) bekezdés b) pontja, továbbá a GDPR 6. cikk (1) bekezdés a), c) és e) alpontja alapján kifejezetten jogszerűnek tekintik mindazon személyes adataiknak a másik Fél általi kezelését, amely célból és mértékben ez az adatkezelés a jelen Szerződés teljesítéséhez a másik Félnek szükséges.

12.6. Felek vállalják, hogy a közöttük jelen Szerződéssel kapcsolatosan esetlegesen felmerülő vitákat elsődlegesen közvetlen tárgyalások, egyeztetések útján, peren kívül igyekeznek rendezni.

12.7. A jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar jog, elsődlegesen a Ptk. irányadó. Vita esetén – amennyiben a jelen Szerződés 12.6. pont szerinti eljárás nem vezetett eredményre – Felek az illetékes bírósághoz fordulnak jogvitájuk elbírálása érdekében.

12.8. Amennyiben a jelen Szerződés bármelyik rendelkezése érvénytelenné válna, úgy a jelen Szerződés többi része továbbra is hatályos és érvényes marad. Ebben az esetben a Feleknek olyan megállapodásra kell jutniuk, amely leginkább megfelel az érvénytelenné vált rendelkezés eredeti céljának.

12.9. Mindkét Fél külön-külön kifejezetten kijelenti, hogy a jelen Szerződést a Fél nevében aláíró személy megfelelő, a vonatkozó jogszabályok által megkívánt aláírási joggal rendelkezik, így részéről a jelen Szerződés aláírása és teljesítése nem eredményezi más, olyan szerződés vagy egyéb jognyilatkozat megszegését, melyben félként szerepel.

12.10. Jelen Szerződés kizárólag az elválaszthatatlan részét képező 1. számú, 2. számú és 3. számú mellékletekkel együtt érvényes.

12.11. Jelen Szerződést Felek, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, elolvasás és közös értelmezés után jóváhagyólag írták alá.

Municipality of Budapest is available at the following link: <https://einfoszab.budapest.hu/form/adatkezelesi-tajekoztatok?id=892>.

12.5. The Parties concurrently record that on the basis of Article 5(1)(b) of the GDPR, as well as Article 6(1)(a), (c), and (e) of the GDPR, they explicitly consider the processing of any of their personal data by the other Party to be lawful for the purpose and to the extent that such data processing is necessary for the other Party to perform this Contract.

12.6. The Parties undertake to settle any disputes that may arise between them in connection with this Contract primarily through direct negotiations and consultations, out of court.

12.7. In matters not regulated in this Contract, Hungarian law, primarily the Civil Code, shall apply. In the event of a dispute – if the procedure under Section 12.6 of this Contract has failed to yield a result – the Parties shall turn to the competent court for the adjudication of their legal dispute.

12.8. If any provision of this Contract becomes invalid, the remaining parts of this Contract shall continue to be effective and valid. In this case, the Parties shall reach an agreement that best corresponds to the original purpose of the invalid provision.

12.9. Each Party separately and explicitly declares that the person signing this Contract on behalf of the Party possesses the appropriate signing authority required by the relevant legislation, and thus the signing and performance of this Contract on their part does not result in the breach of any other contract or other legal declaration to which they are a party.

12.10. This Contract is valid exclusively together with Annex 1, Annex 2, and Annex 3, which form an inseparable part hereof.

12.11. The Parties have signed this Contract as being in full agreement with their intentions, after reading and jointly interpreting it, as a token of approval.

12.12. A jelen Szerződés 14 (tizennégy) számozott oldalból és 3 (három) számozott mellékletből áll és 3 (három), egymással szó szerint megegyező magyar-angol nyelvű példányban készült, amelyből 2 (kettő) eredeti példány Megrendelőt, 1 (egy) eredeti példány pedig Vállalkozót illet. Esetleges eltérés esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.	12.12. This Contract consists of 14 (fourteen) numbered pages and 3 (three) numbered annexes and was prepared in 3 (three) verbatim identical hungarian-english original copies, out of which 2 (two) original copies shall belong to the Ordering Party and 1 (one) original copy shall belong to the Contractor. In case of any discrepancy, the Hungarian version shall prevail.
Budapest, 2026.	Budapest, 2026.
_____ képviselében eljár / represented by: Karácsony Gergely főpolgármester / Mayor of Budapest	_____ képviselében eljár / represented by: 

Pénzügyi ellenjegyzést végezte / Financial countersignature:

Budapest, 2026.




Mellékletek/Annexes:

1. számú melléklet/Annex 1
2. számú melléklet/Annex 2
3. számú melléklet/Annex 3

Ajánlat/Offer
Műszaki leírás/Technical description
Kapcsolattartásra kijelölt
személyek/Persons designated for
communication



DRAFT QUOTE

Budapest_Főváros Önkormányzata
1052 Budapest, Városház u. 9-11.
Adószám: 15735636-2-41

Date
26 Aug 2026

Expiry
25 Sep 2026

Quote Number
QU-0020

VAT Number
330643627

Healthy Streets Ltd
Unit D228, Parkhall
Business Centre
62 Tritton Road
London
SE21 8DE
UNITED KINGDOM

Description	Quantity	Unit Price	VAT	Amount GBP
Preparation and delivery of a plenary presentation on September 23rd 2026 and workshop on September 24th 2026 in Budapest	1.00	1,750.00	Zero Rated EC Services	1,750.00
Subtotal				1,750.00
TOTAL ZERO RATED EC SERVICES				0.00
TOTAL GBP				1,750.00



Műszaki leírás
az „Európai Mobilitási Hét – „Egészséges utcák” című képzés” tárgyú beszerzési eljáráshoz /
Technical Description for the procurement procedure on the subject of „European Mobility
Week – "Healthy Streets" Training”

1./ Előzmények Az Európai Mobilitási Hét (European Mobility Week, EMW) a fenntartható városi mobilitás témában szervezett kampány, az Európai Unió politikai támogatásával valósul meg. Az eseményt Európa-szerte minden évben szeptember 16. és 22. között rendezik meg. A kampány célja, hogy bátorítsa a tagállamok helyi hatóságait arra, hogy bevezessenek és népszerűsítsenek fenntartható közlekedési intézkedéseket, és felhívják a lakosság figyelmét a közlekedési alternatívákra. A 2026. évi Európai Mobilitási Hét egyik kiemelt rendezvénye az „Egészséges utcák” című képzés, amelynek része egy szakmai előadás 2026. szeptember 23-án 15:00-17:00 között, illetve egy gyakorlati workshop szeptember 24-én 9:00-12:00 között. A szakmai előadás és workshop oktatójának biztosítása érdekében beszerzési eljárás lefolytatása szükséges.	1./ Background The European Mobility Week (EMW) is a campaign organized on the theme of sustainable urban mobility, implemented with the political support of the European Union. The event is held across Europe every year between September 16 and 22. The aim of the campaign is to encourage local authorities in the Member States to introduce and promote sustainable transport measures, and to raise public awareness regarding transport alternatives. One of the key events of the 2026 European Mobility Week is the training course entitled "Healthy Streets", which includes a professional lecture between 15:00 and 17:00 on September 23, 2026, and a practical workshop between 9:00 and 12:00 on September 24. A procurement procedure is required to be conducted in order to provide the instructor for the professional lecture and the workshop.
2./ A beszerzés célja és célcsoportja A tárgyi beszerzés célja az „Egészséges utcák” című képzés oktatójának biztosítása. A képzés célja, hogy a résztvevők korszerű, gyakorlati ismereteket szerezzenek az Egészséges utcák módszertanról és annak alkalmazásáról. A képzés célcsoportja azok a szakmai, civil érintettek és egyéb érdeklődők, akik a klímabarát közlekedés és közterület-alakítás kérdései iránt érdeklődnek.	2./ Purpose and Target Group of the Procurement The purpose of the subject procurement is to provide an instructor for the training course entitled "Healthy Streets". The aim of the training is for the participants to acquire up-to-date, practical knowledge of the Healthy Streets methodology and its application. The target group of the training consists of professional and civil stakeholders, as well as other interested parties who are interested in the matters of climate-friendly transport and public space design.
3./ A Vállalkozó feladata Vállalkozó feladatai: - szakmai előadás megtartása az Egészséges utcák szempontrendszeréről szeptember 23-án 15:00-17:00 között; - workshop megtartása az Egészséges utcák szempontrendszer gyakorlati alkalmazásáról 25 fős részvétellel szeptember 24-én 9:00-12:00 között. A Vállalkozó feladatainak ellátása érdekében Megrendelő biztosítja - a Képzés helyszínét,	3./ The Contractor's Tasks The tasks of the Contractor are: - holding a professional lecture on the Healthy Streets system of criteria between 15:00 and 17:00 on September 23; - holding a workshop on the practical application of the Healthy Streets system of criteria with 25 participants between 9:00 and 12:00 on September 24. In order for the Contractor to perform its tasks, the Ordering Party shall provide: - the venue of the Training,

- magyar nyelvre történő tolmácsolást, valamint - az esemény meghirdetését.	- interpretation into the Hungarian language, and - the announcement of the event.
--	---

Kapcsolattartásra kijelölt személyek/Persons designated for communication

1./ Megrendelő részéről az általános kapcsolattartásra jogosult képviselő / Representative authorized for general communication on behalf of the Ordering Party:

Név/Name: [REDACTED]

[REDACTED]
Budapest Főváros Főpolgármesteri Hivatala/ Mayor's Office

cím/address: 1052 Budapest, Városház utca 9-11.

e-mail: [REDACTED]

tel./phone number: [REDACTED]

2./ Megrendelő részéről a jóváhagyásra, továbbá a teljesítésigazolásra jogosult képviselő / Representative authorized for approval and issuance of the certificate of performance on behalf of the Ordering Party:

Név/Name: [REDACTED]

[REDACTED]
Budapest Főváros Főpolgármesteri Hivatala/Mayor's Office

cím/address: 1052 Budapest, Városház utca 9-11.

e-mail: [REDACTED]

tel./phone number: [REDACTED]

3./ Vállalkozó részéről kapcsolattartásra jogosult képviselő / Representative authorized for communication on behalf of the Contractor:

Név/Name: [REDACTED]

cím/address: Unit D228, Parkhall Business Center, 62 Tritton Road, London, SE21 8DE, UK

e-mail: [REDACTED]

tel./phone number: [REDACTED]